

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

70

VILLAMANTERO

Maestro ANGELA V. GHEZZI

Escuela N° 44

Fojas 9

OBSERVACIONES

70-

1

Folklore Argentino

Angela V. Ghizzi

Directora de la Escuela Nacional 44
Colonia Pergulbruy Villamanters
P. de S. Pios

66

Scripkebruy
Escuela Nacional # 42
C. P. Rio
Directora Angelita Ghezzi

Observado y oido entre los pocos circellos
existentes en esta colonia.

Supersticiones relativas a las tormentas, truenos
u otros.

Es general el temor al trueno y a la tormenta; condecoros del tiempo
tratan de precaverse de la tormenta antes de que llegue
En primer lugar evaden todo aquello que brille (espejo, metales)
pues eso llama el rayo, juero rayado. Trecen velas y con
jurcan la tormenta, arrojando al aire bien desmenuzadas hojas de abir
benedicido el Domingo de Ramos y tal. Compiñese esta accion, que
debe hacerse en cruz, por las siguientes palabras:

Yo te conjuro tormenta en
nombre de Santa Bárbara bendita, en el cielo quiza te estrella, librame de
tu centella y de tus rayos mal virado, por aquel santo rayado, que
murio crucificado, para que ninguno muera en pecado.

Fuegos fatuos muchos se cuentan que los fuecos de cui muchos muertos
desprienden fosforescencia, pero segun ellos la "luz mala" se difunde
ya pues es mas grande y sube y baja.

Cuenta que un joven que iba a visitar su novia, tuvo que retro-
ceder por un bulto blanco se interponia en el camino, arustando
le el caballo, y cuando decidió volverse, vio que en el lugar de la esce-
na una luz mala se movia. Al dia siguiente se supo que una
mala mujer, que habia sido engañada habia arrojado una criatura
recien nacida para que muriera de frio: la vision pues que se presen-
to al paisano era el alma del angel que luchaba. Este lugar ha se-
quido siempre siendo lugar de apariciones, y nadie pasa por el
solamente algunos "peubleros."

Otros cuentan que frente a la ventana de una casita siempre
se veian luces malas y en ciertos noches se oian quejidos que
pronunciaban de una criatura que habia muerto infiel.

Supersticiones relativas a plantas:

El ombú y la figuiera son plantas sombrosas; conviene tenerlas
alejadas de las casas pues en ellas se ven visiones.

Cuentan que en un ombú de una estancia vecina

uede verse en noches sin luna, sus antiguos capatos de la misma, muerto en una domada, recostado en el mismo, y otras veces desmillando su caballo, quejando se entones. Cuando hubo quien desafiando temores se acercara al árbol, la visión había desaparecido.

"La flor de la higuera nunca se ve" solamente a las 12 de la noche del día de San Juan es posible tal milagro; la persona que tal ve esta propensa a enloquecer, de lo contrario quedara con un "poder" de curar a los otros.

Supersticiones relativas a animales:

Hay en general aversión de mal auguro: el carpintero es en esta region muy temido; cuando va de su lugar habitual a otro y allí llora es anuncio seguro de desgracia, y utan casos de tal o cual desgracia accedida cuando se ha oido el lloro del carpintero.

La paloma tambien no conviene tenerla en las casas pues es portadora de desgracia - Idem el gato negro.

La lechuga dicen que ayüera pero en el pueblo.

Hay otros animales que tienen significado distinto:

"El perro que se revuelca, el toro, el aguatero cuando sale de los banados y describe vuelos rápidos, la gallineta cuando anda revolotea son indicios seguros de lluvia.

"El hecho de que un gallo cante frente a una puerta es anuncio seguro de visita."

"Si se anda por el campo, y se encuentra una ristra atravesada en el camino, es señal de desgracia."

Supersticiones relativas a faenas rurales.

Para que una gallina empolle bien sus huevos es necesario techarla en día que no sea viernes y día que no sea par, menos tres, siendo número par los huevos.

Al nacer los pollos es conveniente guardar las cáscaras para evitar la mortandad de aquellos.

Supersticiones de la tumba a la muerte.

"La pérdida de una criatura no debe arrancar lágrimas a una madre pues" por un angelito no se puede llorar."

Antes de morir la criatura se debe llamar a los padres y padrinos para darle la bendición; si el enfermo tiene alguna medalla o algo bendito en su cuerpo es necesario ^{traerlo} para entar una fuerte puerca, pues las cosas que se llevan para resguardo en la vida, en el momento de muerte es contrario.

De manera que un "velorio de angelito" es una fiesta en que se suele llegar a bailar, donde corre el mate y el café, y la caña. Si el muerto es persona grande, una vieja de la vejez hace de "llorona" pronunciando en quejidos lastimeros que conmueven e imitan a llorar a todos los presentes.

Como la gente de estos lugares es católica creen en una segunda vida llena de placeres, y el juicio final, favorable para los buenos, terrible para los malos.

Después de sepultado, acto en que todos los asistentes oran la fombra, en cruz con agua bendita, el alma del muerto, vuela hacia las regiones de la eternidad.

Fantasmas, espíritus, duendes, Brujería:

"Como anteriormente he dicho personas que mueren, sepultas, o que han muerto sin confesarse, otros sin recibir bendición o perdones, a parecen después de vivos ^{apareciendo} cumpliendo lo que se alcanzaron en vida.

Cuenta que un colono, vecino de la villa, pasó por la iglesia de Santa Anita (pequeña aldea) y entró a descansar; agobiado por la fatiga de un día de caminata, durmió profundamente, despertando a altas horas de la noche cuando no se era ya posible irse, parando allí noche:

A las 12 de la noche, apareció en el altar un cura muerto dos años atrás, vestido con toda la indumentaria necesaria para decir misa.

Y así lo hizo; pero cuando se llega al momento en que el que sirve la misa debe contactar, detúvose el cura; esto lo hizo varias veces hasta que el colono, algo repuesto del susto que la aparición le produjera, acercóse y hablóle de esta manera; si quiere salvar

de las llamas del infierno es necesario que sirva usted esta misa dos años hace que todas las noches decido a decir esta misa pero no encuentro quien me responda y siempre ha sido inútil del decir esta misa implica el cumplimiento de mi única culpa e' iré al cielo.

Antes de morir, se me encargó una misa en sufragio de un alma, pero gastado el dinero fallé y no cumplí; De modo que usted me salvara.

Los duendes son aquellos que cuidan a deshora de la noche, sin objeto de hacer mal, pero persiguen a las personas.

Brujos

Son personas que tienen "poder" es decir una fuerza superior sobre las demás personas. Son las que causan el daño, cuyos efectos solamente puede neutralizar otra persona dotada tan bien de un poder.

Dicen que es tal la fuerza del brujo que hace aparecer en aguas claras la cara de la persona que ha hecho el daño. Se cree también en los lobisones, personas que tienen la propiedad de transformarse en animales, y en contra de lo que es imposible herirlos, pues a ellos nada se les hace por el contrario el que pretende defenderse es el que sufre.

Curanderos

"Cuando se encuentra alguno no se recurre a los médicos pues lo que hacen estos es dar el calmante; se va a lo de un curandero.

Estos son personas que según ellos tienen un "poder" dado por la providencia, que es a lo que deben su superioridad.

Sus remedios consisten en yuyos y en los recuetos."

He tenido oportunidad de observar muy de cerca personas que practicaban ese oficio, habiendo les visto realizar muy bien.

curas.

Vejo experimentado en ello conocen las propiedades medicinales de ciertas plantas, aplicando la muchas veces con acierto. Pero la feuteria popular no ve en esto el resultado final.

El verdadero efecto lo producen los "secretos" las palabras místicas que el pronuncia.

De grandes distancias el curandero practica sus "secretos" para curar a sus enfermos.

Cuando he querido combatir esto, cuando he manifestado que creía en los buenos efectos de los yuyos, ya que los medicamentos no son sino ellos mismos elaborados, pero que dudaba de los secretos y palabras, me respondieron que hablaba en esa forma pues seguramente habrá conocido alguien que no haría los "secretos" en nombre de Dios, sino en nombre que ni se sabe de quien. Muchos de su ciencia muy poco puede uno preguntarle, pero se sigue a decirlo, pero ya sea creyendo o practica si oído de personas que los utilizaron los siguientes:

Para curar la hernia en chicos pequeños, el día de San Juan se lleva al enfermo junto a su ombligo, y de este se saca un trozo de corteza del lado de donde sale el v. f. Cuando la corteza se ha criado de nuevo, el enfermo se habrá curado. Para curar la culebrilla, es necesario aplicar todo alrededor de la cintura un tira de papel en la que previamente se haya escrito un padre-nuestro al revés, y luego unto sin ras.

Para curar dolores del cuerpo se aplica el aceite de balsamo preparado con tres flores el virgen Santos.

Es bueno para curar las llagas en la garganta colgarse al cuello un rosario hecho con raíces de lirio blanco.

Cuando un chico es de dentición tardía, se apresurará la salida de los dientes colgándole al cuello un diente de perro. Y cece para que hablen pronto es bueno el mate amargo.

Los enfermos de asma se curan colgándose una bolita conteniendo gusanos de ceto.

La guesa de gallina amasada con almidón es buena para curar guintadas de fío.

Ceremonias con que se festejan ciertos acontecimientos

Nacimientos

El nacimiento de un niño es para ellos una alegría pues generalmente es un día de alegría. Todas las comadres del vecindario van a llevarle presentes al niño. La madrina y el padrino que se anteriormente habian "pedido" al ahijado con los primeros en visitarlo, encargándose la madrina durante una semana del alimento y cuidado de la madre.

Al poco tiempo se bautiza el niño; la madrina se encarga del vestuario del ahijado y el padrino se encarga de los gastos que ocasiona la fiesta con que tal acontecimiento se celebra.

Por la noche y por la tarde se baila; el mate, las tortas, pastiles y algunas bebidas constituyen el convite con que se obsequia a los invitados.

Matrimonios

El matrimonio legal es muy poco acostumbrado; como dicen ellos "se juntan": el joven va y pide al padre que le conceda la hija para com pañera.

Entonces se celebra una gran fiesta, comilona y baile. La música que ameniza la fiesta consiste en guitarras, acordeones, o grupo folclore.

Del mismo modo, aquellos que contraen matrimonio, festejan el acontecimiento.

Muertes

Como anteriormente se dicho, si es una criatura de la gar a una fiesta. Si es una persona grande, la ceremonia resulta distinta. Se lamenta la muerte y se llora. El velorio es muy concurrido, reuniéndose en él, donde pasan la noche las amistades de los dolientes - mate y bebidas allí no faltan, alternando la conversación con rezos y sus plicas.

Todos llevan flores, con la que rodean el cajón, también se
dean se vela.

Cuando se lleva a fomento, todos tratan de reservarse un
cabo de vela, para encenderla en los días de tormenta; o cuando
se formula alguna gracia.



Juegos populares.

Los domingos y días feriados se concurre a las carreras, las
que se llevan a cabo en campos bien truidos. Para entrar
a tal lugar es necesario abonar "la entrada". El ganador con
sus amistades va luego al almacén vecino y convida a estos con la
"copa".

En todo almacén no falta la cancha de bochas en las que se jue-
ga animadamente.

La peonada suele entretenerse en horas de ocio a jugar a la
taba, y muy raras veces a la pelota.

Pero una verdadera fiesta es para ellos el día de la doma y
de la yerra.

De todo lado llega gente, y es allí donde el paisano hace gala
de fuerza y poderío; de destreza y coraje. Al terminar la yerra
es común el asado con cuero y baile.

En los almacenes, al atardecer es infalible la tertulia, donde
siempre se juega algún partido al "truco".

Tradiciones populares

Como esta escuela funciona en un campo perteneciente
a los herederos del General Urquiza y del General Luis
Manía Campo, suelen pasar visitando estos lugares de recuerdos
viejos servidores de dichos generales.

Entre ellos para un vizito a quien nadie sabe su nombre
lo llaman "Chaja"; tiene 83 años de edad, argentino, nacido
en Caseros, Orbeño a la casa del General Urquiza el "Palacio".

Sau Jori" Le pregunté por qué lo llamaban así y me dijo así lo había dispuesto el General por que yo siempre estaba alerta. Fue sirviente del general, se de los "mandados delicados" cuenta que diariamente debía llevar una carta hasta "los Álamos" residencia de López Jordán a llevar el diario saluado que se cambiaban.

Cuando le pedimos nos cuenta algo de su tiempo no refiere lo que la historia de estos días confirma. Pondera la rectitud y la superioridad con que gobernaba el general diciendo "en estos tiempos había falta un Urquiza

Y varios otros, una mujer también, que fue viuda de uno de sus hijos narran frecuentes recuerdos de la vida del general Urquiza. Se encuentra un jurdicero que dice haber estado junto al general tiempos en la Guerra del Paraguay y dice que le gusta pasar por aquí pues además de ser campos del general todas las colonias con sus nombres, puestos por el general en recuerdo de sus campañas, le hacen evocar aquel tiempo pasado.

Entre otros la colonia en que funciona esta escuela "Pe. Rybelry, y proximas como Guayutí, Caraguatá, con un recuerdo de aquellas campañas

en la capital del distrito "C. del Uruguay" y en el camino que de aquí no lleva a Uruguay se encuentran casas del tiempo de Urquiza (la casa propia) y en la ciudad son tan conocidos que se hace innecesario el nombrarlos por todos conocen los restos de su obra en su ciudad.

Cuentos

Aun que un poco en desuso los antiguos cuentos suelen aun los abuelos contarle a sus nietos; les hablan tan bien del tiempo de Urquiza, algo que han oído, desfigurado por el sello de fantasmagoría que cada vez le imprime el de la reinvencción es también conocido, el de la bella hija Juana condenada a sufrir los ultrajes de su madre y hermanas. El rey que da un baile en el que debe su hijo elegir esposa. La desdichada niña condenada a vivir en un fogón no es llevada a la fiesta.

Pero la providencia llega en su ayuda y con una varita mágica se cambian sus zapatos en diez fajas y sus miras sandalias en diminutos zapatitos de oro.

Una estrella en la frente realzaba la encantadora belleza de la joven. El príncipe al verla queda prendado de ella, y baila siempre despreciando a las demás.

A las 12 de la noche desaparece la bella en precipitada fuga perdiendo un zapatito. Restó el único resto de la bella desconocida. Asustado por esta ausencia suprema el príncipe, siendo niño, todo cuanto hizo la reina por devolverlo a la vida y alegría. Pero cada mañana propone que veuyan todos los príncipes a probar el zapatito para que apareciera la preferida del príncipe: "¡Guítil que' que todos los jóvenes lluyasen; el zapatito era chico. Cuando también parvicia Guítil esta tentura llevo' la cenicienta a tentar la prueba. Ese medio de las burlas lo hizo, quedando admirado al ver que el zapatito le sentaba admirablemente. El príncipe la reconoce, y lo so de alegría se casa con ella; pero la reina, de buen corazón perdona a aquellos que la maltrataron, y casa a sus hermanos con dos personajes de la corte".

Refranes.

No hay que contar victorias aunque con el pie en el estribo esto, que también estando
 el caballo se puede quedar ^{ca pie} — El hombre prevenido vale por dos. — Tanto va la gata al
 tocino hasta que deja la patita — No vendas la piel
 del oso antes de comprarlo — Para morir no hay más
 que estar vivo — Vamos hacer por la vida que la muerte
 sola viene — Alguna vez habría de dar en suerte la tarta —
^{no siempre iba a dar en la mala.}
 Guapian pa' equivar el Guadarnaso de la iutruca. —
 Estar el tiesto sobao pero no oído — Deber con cada sou-
 to una vela — Oro por mucho ma drugar amauce más tien-
 prano. — Ovis mas pasada que gallo de lata — No se ha de
 enojarse por lo que se dijo la laucha al queso — Pero... y el queso atra
 mas largo que esperanza de polbo. — La semejante caudif mas bien
 quedarse a oscuras — No saltis que por figura le dijo que el caraucho
 al pollo.

escuela nac. 1902) L1
Perypleby. 2o. Pion
Dichas por Don Rogelio Cardozo
argentino de 56 años

Adivanzas

Una viejita meca, meca
Rodi ayudada y punga hueca
(la guitarra)

Ventana sola ventana
Balcon sobre balcon
Sobre el balcon una dama
Sobre la dama una flor.
(vela)

Salto barrero
Calzones overos
(el lagarto)

Toro que anda
Jil que camina
Longo quien no adivina
(longi)

Bravo, bravo como toro
Verde, verde como loro.
(Hostiya)

Qui te va y viene
y siempre duro lo tiene
(arado)

Una viejita arrugadita
Con un pañito atrás
Pasa zonos el que no adivina
(para el hueso)

Alto como torre
Liso como mesa
Agrio como yel
Dulce como miel
(parral y la puta)

Dos hermanas muy unidas
Llevan el mismo compás
Dos piernas para adelante
Y los ojos para atrás
(las tijeras)

Blanca como la nieve
Negra como la 8
Habla y no tiene boca
Camina y no tiene pié.
(la carta)

Blanco fueron mis principios
Pintados de mil colores
Varios muerte he causado
Y he supobrecido reñores
(la baraja)

Adivinauza balanza
que no tiene tapa ni panga
(la balanza)

Un barrileto bombombon
no tiene tapa ni tapón
(el hueso)

Yba por un caminito
Encontré un hombre rimbazo
Por sacarle el corazón
de hice 500 pedazo.
(la audia)

Vivi al monte con un barajón
Contarlo puede, parterlo río.
(pele)

adivanzas

Colonia Peribebuy, Provincia de E. Rios
Escuela Nacional n° 44

Directora: Angela V. Ghizzi

Cantada la poesía por Doña Susucala Saravi de
43 años de edad. Argentina. El compuesto es conocido por
todos los hijos y nietos de ella. Me fue dado bajo el nombre de:

Compuesto

licencia y atención pido
al público en general
Para poder relatar
Un caso que ha sucedido
Entre unos pocos amigos
De buena reputación
Procuraron un bailon
En la casa de Doña Juana
Y había sido cosa rica
Bailar en aquel salón

Cantada

I
El baile tuvo lugar
El jueves del pasado
Mucha gente había llegado
Con el fin ya de bailar
Y ya se sintió sonar
Un acordeón de dos teclas
Y ya salieron las viejas
Bisando en puntas de pie
Luego presentaron sus quejas

II
Mas tarde Juca Ferrnualde
Con la joven Gecina
Se fueron a la cocina
A cutablar conversacion
Pero había el naiyón
Que se los da de troito
Lae haciendose el chequito

Con la señora Dolberta
Luego se para en la puerta
Uno de sus cuinguitos

III

Una volada puñao
se sium al naigón
Sele se hizo el cujao
Y yo le presté atención
Y ya paró la cordón
Y salieron de puerta afuera
Pues vera que pelotera
Se formó en aquel momento
Luego intervino el sargento
Don Silvano M. Olivera

IV

Después de tranquilizar
Los mozos desavenidos
Crataron e' caruear un chiro
Y en la parrilla un asao
Pa obsequiar los convidados
Que al baile habrán concurido
Y después de haber comido
Del asao y las torrijas
Vuelven a salir las viejas
A bailar con sus queridos

V

Al fin ya con estas cosas
Estrofas que he relatado
Puede ver lo que ha pasado
En el momento aquel
Que falta el joven Miguel
Que tan bien le cabía el tazo
En su saquito de paco
Suele hacerle la parada
Y para que lo mirara
Hacia barbican el de paco

Fin

Relaciones.

En medio de las danzas si en fiestas hacen los mozos
 alarde de ingenio, broma etc, diciendo a sus compañeros
 relaciones, que a veces suelen acompañar con música
 He aquí algunas que he oído:

Quisiera señorita y dije que el tiempo pase
 La gente estará diciendo palo que tiene araraces.

Señorita si usted me quiere soy espuma y soy esponja
 Y si no me quiere soy un vizcacho a la lonja.

Quisiera formar un horno
 De cal y canto y arena
 Y cinco mil vara de altura
 Para guardar en el tu kosmura

Urajo de un sauce verde
 Anta un carpintero rentao
 Remando un cigarro de hoja
 Y leyendo un certificado

Por fides un pensamiento
 Para esas adormideras
 Y solo puedo decirte de
 Dula dula, ... si supiera

Por esas rojas clavetas
 Que vienen diciendo amor
 Van esas de suspirar
 A responderte ¡frases!

Enien que crece los ríos
 Cuando deja de llover
 Un' crecen mis amores
 Cuando no te puedo ver.

El arbolito chiquito
 Que sombra me puede hacer
 El hombre comprometido
 Que amor me puede tener

En papel blanco te escribo
 Porque blanca fui mi suerte
 Si en renglon va dividido
 Porque de ti me hallo ausente



Quien te manda a no querer
Corazón comprometido
Te han de dejar disfrutando
Como carretel sin hilo.

Alajo de un sauce verde
Donde corre el agua fría
Hay te tengo detrotacla
Espejo del alma mía

El ucaujo tiene espigas
Siendo un árbol tan coposo
Mi corazón es el fino
Del trigo es el engañoso

La mujer que quiere a dos
Te tiene negro el corazón
Haga de cuenta que quiere
A un perro negro rabón

Estoy inquieta y no sé
La causa de mi inquietud
Pero dicen las aromas
Que esa causa eres tú

Dicen los clavos blancos
De mi aspecto la pureza
Y sus fotones te dicen
Que espere pronto la respuesta

Se de amarte eternamente
Me dice tu siempre viva
Pero una margarita dijo
"No le creas, es mentira"

Angela V. Ghizzi

Escuela Nacional 44

Ullamantoro

S. Rio

FOJA EN

BLANCO